Mahmoud Sayed Moftah

Founder of technotech4trans team

Previous En-Ar Localization Team Leader

QC Manager

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| [**Personal details**](#Personal) | [**Qualification**](#Qualification) | | **[Experience](#Experience)** | [**Expertise**](#Fields) | [**Counts dealt with**](#Counts) | [**Computer skills**](#Computer) |
| [**Courses**](#Courses) | [**Cat Tools**](#Programs) | | [**Achievements**](#Achievements) | [**Languages**](#Aspiration) | [**Hobbies**](#Hobbies) |  |
|  | | | | | | |
| **Personal details** | | **Name** | Mahmoud Sayed Moftah | | | |
|  | | **E-mail** | [technotech4trans@gmail.com](mailto:technotech4trans@gmail.com) | | | |
|  | | **Proz**  **LinkedIn** | <http://www.proz.com/profile/831427>  <https://www.linkedin.com/in/mahmoud-moftah-226412147/> | | | |
|  | | Skype: | live:.cid.b8f028b46a8251f8 | | | |
|  | | **Mobile** | 01007978326 | | | |
|  | | **Occupation** | Founder of technotech4trans team  Previous En-Ar Localization Team Leader/QC Manager | | | |
|  | | **Work place** | Founder of technotech4trans team | | | |
|  | | **Nationality** | Egyptian | | | |
| **Qualification** | |  | Graduated from Cairo University, Faculty of Arts, English Department. | | | |
| **Experience** | |  | 19-year experience in translation/localization.  Five year-experience in teaching English  1- Freelancer for two years from 2005 to 2007 through the internet.  3- From May 2007 – September 2008 with Egytranslators Company  4- From October 2008 up till October 2018 with e-Localize Company:  <http://www.elocalize.net>, | | | |
| **Fields of expertise** | |  | 1- From July 2019 uptill June 2022 daily work in e-Commerce (Noon products) (translation). The daily and continuous translation led to more than million Noon online products  2- From 2008 to 2018  Automotive / Cars & Trucks; Mechanics, Computer Hardware and Software ; Electronics; Medical (general); Website Localization; Legal; Education; eLearning; Social Science; Energy; Manufacture and industry. | | | |
| **Achievements** | |  | During my work period I was very energetic, initiative and enthusiastic to the extent that I learned Csharp.Net programming, DataBase Design – MS SQL Server 5 – ASP.Net programming – Ado.Net Programming - Visual basic for macros to help me achieve the company goals:  1- Initiating the idea of e-Localize Terminology System with the help of the then Production Manager Mr Ahmed Hamdy and Founding team to create the system – using colleagues’ collected glossaries [xsl, word, pdf, with SQL Server 2005 and Visual Studio 2008  2- Preparing the customized Caterpillar Style Guide – using PowerPoint  3- Designing & creating e-Localize Style Guide – using  Html Help Workshop  4- Successfully lead the million Caterpillar parts project ([Cat® Parts Store)](http://www.ohiocat.com/power-systems/parts-service/cat-parts/)  5- Creating Arabic grammar global reference – using Html Help Workshop  6- Creating e-Localize customized search engines using useful links collected by the translators  7- Creating Schindler material (Style guide, terminology, Termbase) from scratch  8- Creating Doppelmayr (Style guide, terminology, Termbase) from scratch  10- Analyzing and Summarizing Legal Contract Translation book from  300 page to 60 page | | | |
| **Main clients dealt with** | |  | **1-)** Caterpillar **2-)** Schindler **3-)** LEGO **4-)** Dell **5-)** Nokia **6-)** Samsung **7-)** Intel **8-)** Nikon **9-)** Microsoft **10-)** Masimo **11-)** Alpine [Honda] **12-)** Doppelmayr **13-)** Ford 14-) Android **15-)** HP **16-)** GSK 17) ArjuHuntlei 18) Ford 19) Volvo 20) Education Discovery 21) Baxter | | | |
| **Career hierarchy** | |  | - From 2005 to 2007 worked as a freelancer and in the translation office (International Bureau for Translation)  - From 2007 to 2008 worked as a translator in EgyTranslators (one year)  - From 2008 to to 2018 in e-Localize and during which I held the below positions:  a. From 2008 to 2010 worked as Senior Translator  b. From 2010 to 2015 worked as Reviewer  c. From 2015 to the beginning of 2018 worked as Localization Team leader  d. From 2018 till my resignation in October 2018 worked as Localization QC Manager | | | |
| **Courses and training** | | **a- External training**  **b- e-Localize internal training** | 1- Communication skills  2- Diploma (software and hardware) in which I completed Int + Dos + windows + maintenance + T. Shooting".  3- Trados and SDLX .    4- Diploma in programming (Csharp.Net programming, DataBase Design – MS SQL Server 5 – ASP.Net programming – Ado.Net Programming)  5- MCPD / MCTS: .Net Framework, ASP.Net Applications (Visual Studio  2008)  6- Two days training on welding technologies (Fronius Company) at its headquarter in Doqi  7- External course in Leadership (Newhorizon Center)  8- Several languages courses  1- Localization concepts  2- Arabic Grammar  3- Legal translation  4- Dictionaries  5- Search Tools  6- Evaluation process  7- Expert sessions – Financial  8- CAT tools sessions  9- Approach to medical translation | | | |
| **Computer skills** | |  | Excellent command of computer:  a- ICDL”  b- Adobe Professional  c- Html Help Work Shop  d- SQL Server 2005  e- Visual Studio 2008  f- Macros using visual basic | | | |
|  | |  |  | | | |
| **Programs** | |  | 1- CAT tools (Trados SDLX, Dejavu, Logoport, Passolo, Idiom, Catalyst, Trados Studio)  2- Adobe Acrobat Professional | | | |
| **Languages** | |  | -1- German very good. 2- French very good. 3- Chinese good. 4- Russian good. 5- Spanish good. 6. Turkish good. 7. Italian fair. 8. Korean fair. | | | |
| **Hobbies** | |  | 1- Reading  2- Practicing some sports  3- Fond of gaining localization-related knowledge  4- Programming, especially what helps Tms and Terminology leverage  5- Fond of gaining knowledge of new languages | | | |